



MON ENFANT GRANDIT DANS UN ENVIRONNEMENT MULTILINGUE

Guide du multilinguisme pour les parents

Également disponible dans les langues suivante :

Albanais

Arabe

Bulgare

Anglais

Farsi

Allemand

Kurmandji

Polonais

Roumain

Russe

Turc

Table des matières

Avant-propos	5
Le développement du langage chez l'enfant	6
Comment soutenir le développement linguistique de mon enfant ?	7
Conseils pour l'encouragement linguistique	8
Le développement linguistique de mon enfant est-il satisfaisant ?	9
Bilingue, polyglotte ?	10
Comment mon enfant peut-il apprendre plusieurs langues ?	11
À quoi pouvons-nous nous attendre ?	12
Confusion entre les langues	12
Refus de pratiquer une langue	12
Apprentissage tardif du langage	12
Une langue sera plus forte ! – La langue dominante	12
Que faire lorsque votre enfant apprend plusieurs langues ?	13
Comment puis-je soutenir le multilinguisme de mon enfant ?	14
Groupes parents-enfants multilingues	15
Références bibliographiques	15



Chers parents,

Dans notre société actuelle, de nombreux enfants grandissent dans un environnement multilingue et pratiquent plusieurs langues au quotidien. Pour vous, en tant que parents, cela signifie peut-être que l'éducation que vous offrez à vos enfants repose sur plusieurs langues.

Les parents concernés se demandent souvent comment accompagner au mieux le développement linguistique de leurs chères têtes blondes.

Ce guide a été conçu pour vous soutenir et pour répondre aux questions que vous vous posez peut-être sur l'éducation multilingue. Il vous propose des connaissances de base accessibles et prodigue des conseils utiles, universels et qui peuvent être facilement intégrés dans votre quotidien sur l'encouragement linguistique au sein d'une famille multilingue.

Nous espérons que ce guide vous sera utile.

Le Président de votre arrondissement

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andreas Coenen'. The signature is fluid and cursive.

Dr Andreas Coenen

Le développement du langage chez l'enfant



Comment soutenir le développement linguistique de mon enfant ?

- En tant que parents, vous êtes les principaux modèles linguistiques de vos enfants. Votre façon de parler influence vos enfants : déjà dans le ventre de leur mère, ils l'enregistrent pour l'imiter plus tard, l'expérimenter et créer la leur.



Figure 1 : La « pyramide du langage » de Hilswerk



© JackF - stock.adobe.com

Les parents sont un modèle linguistique pour leurs enfants !

Conseils pour l'encouragement linguistique

- **Parlez autant que possible à votre enfant** dans la langue dans laquelle vous vous sentez le plus à l'aise.
- **Encouragez votre enfant** à vous raconter beaucoup de choses et **consacrez-lui beaucoup de temps de parole**. **Laissez-le s'exprimer sans l'interrompre**. La télévision ou les vidéos ne peuvent pas remplacer cet échange linguistique. **Le quotidien** offre de nombreuses possibilités de communiquer avec votre enfant et de le faire participer aux **conversations**.
- **Parlez à votre enfant en faisant des phrases courtes et simples, dans un langage familier** (pas de « langage bébé » !) et à **une vitesse raisonnable**. Répétez de manière ciblée certains termes que l'enfant ne connaît pas encore.
- **Ne riez pas lorsque votre enfant fait des erreurs de langue**, même si c'est très tentant. Ne le corrigez pas : contentez-vous de répéter correctement ce qu'il a essayé de dire.
- **Écoutez votre enfant et félicitez-le !**
- **Lisez des livres avec votre enfant**, emmenez-le à la bibliothèque et laissez-le choisir ses propres livres.



Figure 2 : Principes de l'encouragement linguistique

Le développement linguistique de mon enfant est-il satisfaisant ?

Tout comme les enfants issus de foyer monolingue, les enfants qui grandissent dans un environnement multilingue peuvent rencontrer des problèmes de développement du langage. Ces problèmes ne sont jamais dus au multilinguisme. Ils sont souvent liés à d'autres facteurs, comme des troubles de l'audition ou encore des problèmes neuropsychologiques.

Votre enfant rencontre peut-être des problèmes si :

- au moment de son premier anniversaire, il semble ne comprendre que quelques mots, n'attire pas votre attention pour vous montrer des choses ou ne réagit pas à son propre prénom ;
- au cours de sa deuxième année de vie, il n'essaie pas de parler ou ne comprend que très peu de mots ;
- au cours de sa troisième année de vie, il ne forme que des phrases de deux mots ou n'apprend pratiquement pas de nouveaux mots.

Vous avez l'impression que votre enfant rencontre des problèmes de développement du langage ? Qu'il ne maîtrise pas assez de mots, qu'il a des problèmes de prononciation et qu'il ne parvient pas à communiquer de manière adéquate avec son entourage ?

Demandez conseil à un pédiatre ou à un centre de conseil familial.



©Robert Kneschke - stock.adobe.com

Bilingue, polyglotte ?

- On dit qu'un enfant est bilingue ou polyglotte lorsqu'il est en mesure de communiquer activement dans plus d'une langue au quotidien.
- Grandir dans un environnement multilingue est une merveilleuse opportunité pour votre enfant.
- Le cerveau de l'enfant peut apprendre plusieurs langues en même temps, sans saturer. Plus un enfant est exposé tôt à une nouvelle langue, plus il lui sera facile de l'apprendre.

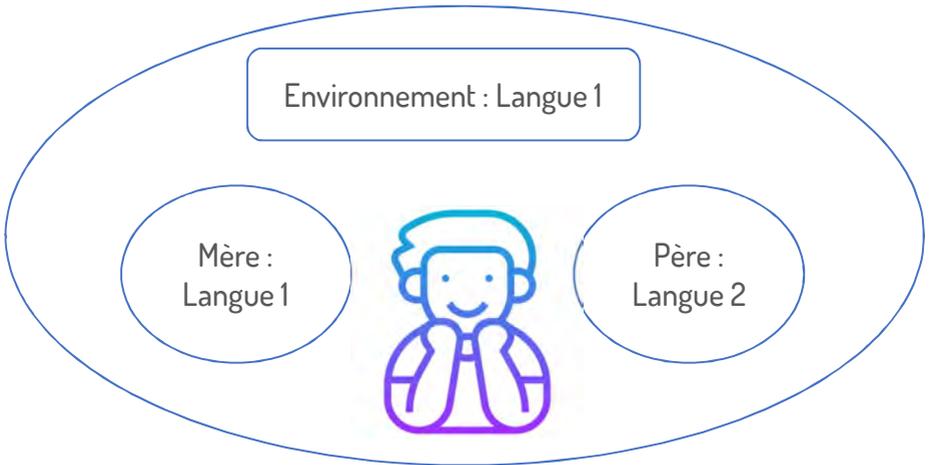
Chaque enfant acquiert sa langue de manière individuelle.

Certains ont besoin d'un peu plus de temps que d'autres.

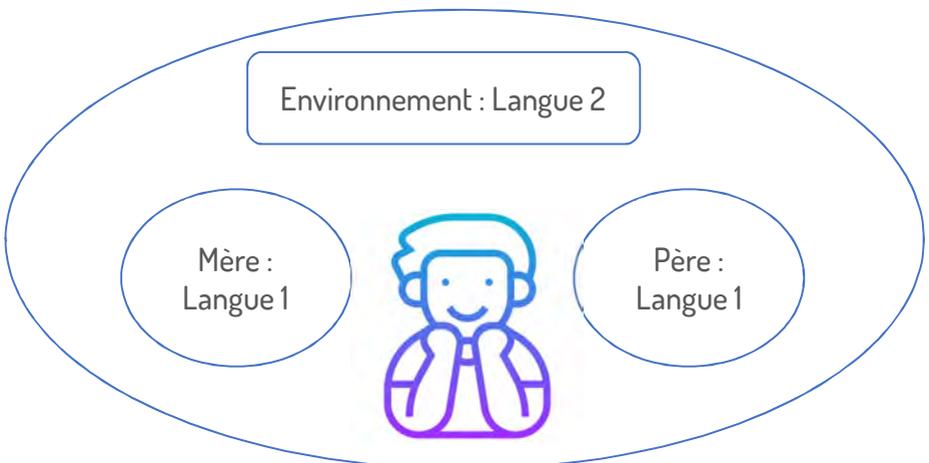
Laissez du temps à votre enfant et soyez patient !

Comment mon enfant peut-il apprendre plusieurs langues ?

- Simultanément (on parlera alors d'acquisition simultanée des langues), lorsqu'un enfant apprend deux langues, sinon plus, dès sa naissance.



- Successivement (on parlera alors d'acquisition successive des langues), lorsqu'un enfant apprend une deuxième voire une troisième langue, après l'âge de trois ans par exemple. La deuxième ou la troisième langue sont donc acquises après la première.





©Robert Kneschke - stock.adobe.com

À quoi pouvons-nous nous attendre ?

Confusion entre les langues

- **Les enfants mélangent et confondent les langues.** Il n'est pas rare que les enfants qui apprennent une nouvelle langue fassent certaines erreurs au début. Ces erreurs de langues sont d'ailleurs souvent bon signe.

Refus de pratiquer une langue

- Certaines familles rapportent qu'à certaines périodes, les enfants ne parlent qu'une langue et refusent de parler la langue familiale. Ne vous en faites pas.
- Continuez à parler systématiquement dans votre langue avec votre enfant. En baignant dedans au quotidien, votre enfant peut également développer votre langue et la parler par la suite.

Apprentissage tardif du langage

- En cas de multilinguisme, il est tout à fait normal que le langage commence entre 14 et 16 mois.

Une langue sera plus forte ! – La langue dominante

- Si les langues se ressemblent et sont utilisées à la même fréquence, elles se développeront simultanément.
- Si les langues sont très différentes, elles se développeront différemment : votre enfant aura alors une langue forte et une langue faible.



Que faire lorsque votre enfant apprend plusieurs langues ?

MULTIPLIEZ LES CONTACTS avec les langues !

- Aussi **TÔT** que possible.
- Aussi **SOUVENT** que possible.

FAVORISEZ LES IMMERSIONS dans les langues !

- Créez des occasions de pratiquer les langues au quotidien.
- Organisez des visites dans leur pays d'origine ou à l'étranger.
- Célébrez des fêtes organisées et rencontrez des personnes de langues maternelles différentes.
- Participez à des groupes de jeux ou à des fêtes où les enfants parlent la même langue entre eux.



Comment puis-je soutenir le multilinguisme de mon enfant ?

- **Parlez à votre enfant dans votre propre langue maternelle.** En votre qualité de mère ou de père, parlez toujours à votre enfant dans la langue qui vous permet le mieux de le rassurer, de le consoler et de lui montrer votre affection.
- **En cas de bilinguisme, créez des « règles linguistiques » claires au sein de la famille.** N'alternez pas les langues et ne les utilisez pas de façon arbitraire au sein de la famille : il est important que votre enfant puisse associer une langue à certaines situations ou personnes, par exemple le turc quand il échange avec sa mère, l'allemand avec son père.
- **Donnez à votre enfant la possibilité d'expérimenter et de pratiquer sa deuxième langue tôt et souvent.** L'apprentissage d'une deuxième langue est plus facile dans des conditions quotidiennes : dans la cour de récréation, avec des amis à la maison ou à l'école.
- **Des visites régulières à la crèche favorisent l'apprentissage de l'allemand !** Si votre enfant ne parle pas encore allemand à son entrée à la crèche, continuez à lui parler dans votre langue maternelle. Vous aidez ainsi votre enfant à terminer l'acquisition de sa première langue. Dans le même temps, donnez à votre enfant suffisamment d'occasions de jouer avec des enfants germanophones en dehors de la crèche pour qu'il puisse renforcer son apprentissage de l'allemand.
- **Faites souvent la lecture à votre enfant dans les deux langues !** Procurez-vous des livres dans les langues concernées.
- **Donnez à votre enfant une attitude positive vis-à-vis de son multilinguisme :** faites-lui savoir qu'il a la chance de pouvoir faire quelque chose de plus que ces camarades, que c'est un avantage dans la vie.
- **Recherchez des opportunités près de chez vous !** Plus votre enfant est en contact avec une langue, mieux il l'apprendra.
- **Sélectionnez de bons médias électroniques tels que la télévision, des DVD, des CD, la radio, ou encore Internet** (via une tablette ou un smartphone par exemple). La durée d'utilisation est très importante ici.

Groupes parents-enfants multilingues



Griffbereit

- Programme d'éducation familiale pour les parents et leurs enfants âgés de 0 à 3 ans.
- Encouragement du multilinguisme par le biais d'activités adaptées aux enfants.



Rucksack KiTa

- Programme d'éducation familiale pour les parents et leurs enfants âgés de 4 à 6 ans qui fréquentent une crèche (« Kita »).
- Encouragement parallèle de la langue familiale et des autres langues.

Pour plus d'informations, contactez le centre communal d'intégration de l'arrondissement de Viersen au 02162 39-1961 ou par e-mail à l'adresse suivante : felicia.bot-jurca@kreis-viersen.de.

Références bibliographiques

Vous trouverez ci-dessous les références bibliographiques qui ont aidé à la rédaction de ce guide.

- Abdelilah-Bauer, B. (2012). *Zweisprachig aufwachsen: Herausforderungen und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher* (3. Auflage 2016). München: Verlag C.H. Beck
- Burkhardt Montanari, E. (2000). *Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen: Ein Ratgeber*. (7. Auflage 2020). Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag
- Chilla, S. und Fox-Boyer, A. (2012). *Zweisprachigkeit/Bilingualität: Ein Ratgeber für Eltern*. (2. Auflage 2016). Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Goethe-Institut, Sprachabteilung. *Kinder entdecken Deutsch: Eine Broschüre für Eltern und Pädagogen*. Warschau
- Haid, A. (2012). *Kindlicher Spracherwerb: Kinder lernen sprechen, Informationsbroschüre*. (2. Auflage 2012).
- Hilfswerk, Österreich. (2020). *Sprechen macht schlauer: Wie Kinder fürs Leben lernen*. Mattersburg: Wograndl
- Hricova, M. (2021). *Sprachförderung bei Mehrsprachigkeit: Ein Ratgeber für Eltern, Pädagogen und Therapeuten*. Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Jimenez, M.I. (2015). *Mit Sprache umhüllen: Praktische Tipps für die bilinguale Erziehung*. Pulheim: Schau Hör Verlag
- Land Niederösterreich, Amt der NÖ Landesregierung. (2020). *Sprich mit mir und hör mir zu!: Eine Broschüre für Eltern, 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprachenlernen unterstützen können 0 - 6 Jahren*. St. Pölten: Amtsdruckerei
- Leist-Villis, A. (2008). *Elternratgeber Zweisprachigkeit: Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern*. (7. Auflage 2016). Tübingen: Stauffenburg Verlag
- Nodari, C. und De Rosa, R. (2003). *Mehrsprachige Kinder: Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen*. (2. Auflage 2006). Bern: Haupt Verlag
- okay. *zusammen leben, Projektstelle für Zuwanderung und Integration*. (2010). *Sprich mit mir und hör mir zu! 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprechenlernen unterstützen können: Eine Broschüre für Eltern*. Dornbirn: VVA, Vorarlberger Verlagsanstalt
- Triarchi-Herrmann, V. (2011). *Mehrsprachige Erziehung: Wie Sie Ihr Kind fördern*. (3. Auflage 2012). München: Ernst Reinhardt Verlag
- Universitätsstadt Tübingen, Gleichstellung und Integration. (2012). *Mehrsprachig aufwachsen: Ein Gewinn für Bildung, Informationen für Eltern und Lehrkräfte*. Interne Dienste

Arrondissement de Viersen

Service social – Centre communal d'intégration

Rathausmarkt 3 | 41747 Viersen

www.kreis-viersen.de

Subventionné par :

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Mentions légales

Éditeur : Arrondissement de Viersen – Le Président de l'arrondissement

Rédaction : Centre communal d'intégration

Relecture : Service de presse

Conception : Service de presse

Impression : Centre d'impression de l'arrondissement de Viersen

Version : Janvier 2022

Photos : ©Kreis Viersen – sauf mention contraire

Infographies : ©Arrondissement de Viersen – Centre communal d'intégration

